

УДК 162.5

DOI: 10.15593/2224-9389/2022.2.14

Научная статья

Е.А. Либба

Российская правовая академия
Министерства юстиции РФ,
Саранск, Российская Федерация

Поступила: 16.04.2022

Одобрена: 11.05.2022

Принята к печати: 04.07.2022

ДИСКУРСИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ КАК НАПРАВЛЕНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ЯЗЫКА

В теоретических исследованиях, как и на практике, методы преподавания языка для профессиональных целей, основанные на дискурсивном анализе, в настоящее время развиваются в двух основных направлениях, обусловленных методами корпусной лингвистики: качественное изучение одного или ограниченного числа текстов и комбинированное (количественное) изучение большого количества текстов. Выявление основных характеристик этих направлений является целью статьи. Выбор методов и приемов дискурсивного анализа обусловлен целью статьи и совокупностью поставленных задач. Используется комплексный подход: дискурсивный анализ, гипотетико-дедуктивный метод, общенаучный описательный метод (наблюдение, обобщение, интерпретация и классификация), а также когнитивный анализ, осуществленный в рамках настоящей статьи. Материалом исследования послужили тексты, выбранные нами из текстовых корпусов, переводы, а также оригинальные тексты различных жанров письменной и устной речи, включая корпусные тексты. В данном контексте также возникает вопрос: имеет ли интеграция корпусной лингвистики с методологией изучения языка такой же успех, как и интеграция дискурсивного анализа с методологией изучения языка? Это вовсе не простой вопрос, ведь, прежде всего, возникает соблазн ответить положительно: да, так как интеграция методологии изучения языка с корпусной лингвистикой развивалась в том же духе, только немного позже, чем интеграция дискурсивного анализа с методологией изучения языка. На этот и другие вопросы мы постараемся ответить в статье. Определено, что интенсивное развитие теории дискурсивного анализа стало возможным относительно недавно (в начале XXI века) благодаря развитию такой прикладной области гуманитарного знания, как корпусная лингвистика.

Ключевые слова: *дискурс, корпусная лингвистика, методология, теория дискурса, язык для профессиональных целей.*



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under
Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

E.A. Libba

Russian Law Academy of the Ministry
of Justice of the Russian Federation,
Saransk, Russian Federation

Received: 16.04.2022

Accepted: 11.05.2022

Published: 04.07.2022

DISCOURSE ASPECTS OF CORPUS LINGUISTICS AS A MODALITY IN LANGUAGE TEACHING

In theoretical studies, as well as in practice, methods of teaching a language for professional purposes, based on discursive analysis, are currently developing in two main directions, due to the methods of corpus linguistics: the qualitative study of one or a limited number of texts and the combined (quantitative) study of a large number of texts. The general characteristics of these areas is the purpose of the article. The choice of methods and techniques of discourse analysis is determined by the purpose of the article and the set of tasks. An integrated approach is used: discursive analysis, hypothetical-deductive method, general scientific descriptive method (observation, generalization, interpretation and classification), as well as cognitive analysis are carried out in the framework of this article. The materials of the study are texts selected from text corpora, translations, as well as original texts of various genres of written and oral speech, including corpus texts. In this context, the question also arises: does the integration of corpus linguistics with the language learning methodology have the same success as the integration of discursive analysis with the language learning methodology? This is not at all a simple question, because, first of all, there is a temptation to answer positively: yes, it does, since the integration of the language learning methodology with corpus linguistics has developed in the same spirit, only a little later than the integration of discursive analysis with the language learning methodology. We will try to answer this and other questions in the article. It is defined that the development of discourse analysis theory became possible just recently (at the beginning of the XXI century) due to the development of such an applied field of humanitarian knowledge as corpus linguistics.

Keywords: *discourse, corpus linguistics, methodology, discourse theory, language for professional purposes.*

Введение

В области коммуникативной лингвистики научно-исследовательский материал, посвященный дискурсу и дискурсивному анализу, довольно обширен, но лишь несколько фундаментальных текстов заложили основу для разработки дискурсивного подхода к преподаванию и изучению языка для профессиональных целей (далее – ЯПЦ).

В связи с этим возникает вопрос о том, следует ли обращаться со студентами как с «солдатами», обученными подчиняться приказам, или обучать их тактикам, отрабатывая лучшие навыки и умения в области построения различных дискурсов, с которыми они столкнутся в различных профессиональных областях знания. К этому вопросу мы вернемся позже в настоящем исследовании, так как для верного ответа на него сначала необходимо выявить несколько основополагающих факторов.

Одним из таких факторов является связь между методикой преподавания ЯПЦ, дискурсивным анализом и корпусной лингвистикой: связь эта развивается медленно (но неуклонно) на протяжении всего периода, начиная с

первой половины XXI века по настоящее время. Охарактеризовать это современное направление – цель данной статьи.

Проблемы корпусной лингвистики в контексте дискурсивного анализа

Большой вклад в развитие данного лингвоприкладного направления внес М. Фуко, высказав свое знаменитое утверждение о том, что человек больше не может относиться к речевым высказываниям как к простому набору знаков в том смысле, как их рассматривали классические концепции языкознания: знаки как значимые элементы, статичные, раз и навсегда установленные, являющиеся лишь ссылками на содержание и представление человека об этом содержании.

Согласно М. Фуко, речевые высказывания следует «рассматривать как практики, которые систематически формируют объекты, о которых говорят» [1, с. 67]. Для тех, кто занимается преподаванием и исследованием академического дискурса, Г. Бушар, изучавший работы Фуко, ставит фундаментальный вопрос: «Слова и вещи [...] определили механизмы власти, действующие в научных дискурсах, при помощи выявления правил, по которым эти механизмы функционируют и которым человек вынужден повиноваться: но что это за «повиновение»? Вне всяких сомнений, можем ли мы утверждать, что говорить по-французски означает «соблюдать» правила французской грамматики? Но разве это «повиновение» того же порядка, что и у солдата, который выполняет приказы офицера, и какой в этом смысл, кроме метафорического, с точки зрения власти?» [2, с. 494–495]. Очевидно, что говорение или письмо на английском или любом другом языке подразумевает собой гораздо большее, чем простое соблюдение правил грамматики.

Сводим ли такое обучение только лишь к следованию нормам в изучаемом языковом сообществе, принятию их как модели, созданной другими (например, экспертами-носителями языка)? Или такое обучение подразумевает, что неноситель языка может также в полной мере участвовать в качестве члена дискурсивного сообщества и вносить свой вклад в процесс развития этих норм?

В процессе развития количественного изучения текстов как второго направления большое внимание было уделено потребностям учащихся: именно этот фактор явно повлиял на выбор типов дискурса, благодаря чему были проанализированы жанровые особенности в дискурсивной практике, а также были приведены многочисленные исследования дискурсивного использования языковых средств в специализированных текстах [3–5]. В это же время появились первые выпуски работ, выполненных на основе сервисов ASP, посвященные, с одной стороны, образовательным процессам в академической среде, с другой – анализу научных текстов. Эта двойственная направленность все еще очевидна в исследованиях методик преподавания языка для профессиональных целей в це-

лом и в контексте ASP в частности, а также в анализе специализированных жанров, играющих важную роль в дискурсивной практике [7–10].

Результаты исследования

Поскольку настоящая статья основывается на результатах исследований, проведенных в целях изучения языковой дискурсивной среды, возникает вопрос, как преподаватель ЯПЦ может применить на практике учебного процесса результаты этих исследований.

Одна из возможностей состоит в том, чтобы использовать данные результаты для информирования одного или очень ограниченного круга студентов, используя для этой цели небольшое количество отдельных текстов при обучении в классе. Например, Картер-Томас и Роули-Джоливет [7] противопоставляют синтаксический выбор авторов устных высказываний, с одной стороны, и письменных научных текстов (докладов на конференциях и исследовательских статей) – с другой. Они отмечают предпочтение страдательных глагольных конструкций в исследовательской статье и относительное их отсутствие в устной презентации на конференции.

В качестве примера в табл. 1 и 2 рассмотрим аналогичные высказывания в исследовательской статье и в устном выступлении на конференции [7].

Таблица 1

Исследовательская статья

It is necessary to admit	Необходимо заметить, что ...
It can be suggested that	Можно предположить, что ...

Таблица 2

Устная презентация статьи

We can regard	Мы можем рассмотреть ...
We consider	Мы считаем ...

Поскольку статьи и презентации, использованные в текстовом корпусе, систематизированы в виде организованного материала, преподаватель может использовать выбранные тексты в классе для обучения студентов особенностям этих дискурсивных предпочтений в каждой ситуации (рассматривая причины, побудившие авторов текстов сделать языковой выбор в пользу той или иной конструкции, в данном случае – выбирая между действительной и страдательной глагольными конструкциями). Также преподаватель может использовать другие письменные тексты и устные высказывания, соответствующие конкретной области исследования студентов.

Отмеченные выше характеристики академического процесса практически соответствуют тенденциям, очевидным в современных исследованиях в

области обучения и преподавания ЯПЦ, подробно раскрытом Хайлендом [6, с. 120], где он ссылается на то, что «необходимо найти способы, чтобы учащиеся играли более активную, рефлексивную и самостоятельную роль в процессе обучения», что представляется весьма справедливым.

Наряду с приведенными выше типами исследований развитие корпусной лингвистики дало возможность отдельным преподавателям и студентам обращаться непосредственно к текстовому корпусу, проводя корпусный анализ и, таким образом, становясь независимыми исследователями.

Попытаемся в связи с этим ответить на один из основных вопросов данной статьи: в чем первостепенная причина задержки интеграции корпусной лингвистики с методикой преподавания ЯПЦ?

Несомненно, одна из основополагающих причин состоит в том, что корпусная лингвистика на протяжении нескольких десятилетий рассматривалась преимущественно как методология теоретического исследования, а не практического преподавания языка.

Таким образом, например, впервые созданные два корпуса (каждый из миллиона слов), известные под названиями Brown и LOB, изначально создавались как ресурсы для исследователей. В настоящее время такие построения стали уже обычными и распространенными лингвистическими базами для словарей, таких как, например, словарь the Oxford-Hachette French Dictionary (2001), а также словари и справочники Collins Cobuild. Не подлежит сомнению, что такие объемные книги должны быть основаны на обширных корпусах, состоящих из нескольких миллионов слов.

Обратим внимание также на то, что в значительном количестве публикаций рассматривалась возможность использования корпусных данных в обучении [11]. Кроме того, существуют также немногочисленные публикации, в которых сообщается о результатах количественных и качественных исследований, проведенных студентами в области анализа текстовых корпусов (корпусный анализ).

Примеры исследований в области методики преподавания ЯПЦ включают в себя ряд исследований, посвященных дискурсивным практикам в корпусном анализе текстов [12–15]. Между выводами всех этих исследований выявляется много общего, особенно в отношении способов проведения корпусного анализа, а также в системе критериев оценивания развития дискурсивных навыков студентов.

Заключение

В процессе исследования было определено, что большинство студентов положительно отреагировали на корпусный анализ как учебную деятельность, особенно по отношению к оценке двух аспектов. Во-первых, студенты высоко оценили наличие доступа к большому количеству аутен-

тичных текстов того типа дискурса, который они изучали через призму использования соответствующих языковых средств. Во-вторых, студенты также высоко оценили исследовательский характер корпусной деятельности, подтверждая фразу, которую Джонс использовал для описания учащихся, работающих с корпусными данными: «Каждый учащийся – Шерлок Холмс» [12, с. 108]. Джонс, однако, не имел в виду прямой непосредственный корпусный анализ со стороны студентов, а, скорее, обращался к методам косвенного корпусного анализа текстов различных типов дискурса, понимая этот процесс как анализ учащимися корпуса данных, представленных преподавателем.

Наконец, было отмечено, как нам представляется, наиболее значительное обстоятельство в процессе преподавания и обучения ЯПЦ, состоящее в том, что небольшие текстовые корпуса, созданные отдельными исследователями, как правило, не являются общедоступными для обучающихся.

Список литературы

1. Foucault M. *Archeology of knowledge*. – Kyiv, 1996. – 513 p.
2. Bouchard G. Michel Foucault: unité ou dispersion de l'œuvre // *Laval Théologique et Philosophique*. – Paris: Minuit, 2003. – P. 485–502.
3. Henry A., Roseberry R.L. Using a small corpus to obtain data for teaching a genre / Ed. by M. Ghadessy, A. Henry, L. Robert // Roseberry R.L. *Small Corpus Studies and ELT. Theory and Practice*. – Amsterdam: John Benjamins, 2001. – P. 93–133.
4. Flowerdew J. *Academic Discourse*. – London: Pearson Education, 2002. – 264 p.
5. Gaskell D., Cobb T. Can learners use concordance feedback for writing errors? // *System*. – 2004. – No. 32/3. – P. 301–319.
6. Hyland K. *Teaching and Researching Writing*. – London: Pearson Education, 2002. – 324 p.
7. Carter-Thomas Sh., Rowley-Jolivet E. Syntactic differences in oral and written scientific discourse: the role of information structure. – Cambridge: Cambridge University Press, 2019. – P. 37–42.
8. Resche C. Décryptage d'un genre particulier: les communiqués de presse de la banque centrale américaine // *Asp. La revue du Geras*. – 2003. – No. 39–40. – P. 21–35.
9. Laffont H. Un ingénieur est-il bien an engineer? // *Asp. La revue du Geras*. – 2006. – No. 49–50. – P. 9–21.
10. Percebois J. Les économistes universitaires français et leurs homologues anglais et américains: aspects institutionnels, culturels et linguistiques // *Asp. La revue du Geras*. – 2006. – No. 49–50. – P. 79–91.
11. Sinclair J. McH. *How to Use Corpora in Language Teaching*. – Amsterdam: John Benjamins, 2004. – 317 p.
12. Johns T. Data-driven Learning page // *Language learning as discourse analysis: Implications for the LSP learning environment* // *Asp. La revue du Geras*. – 2007. – No. 51–52. – P. 35–51.

13. Gaskell D., Cobb T. Is there any measurable learning from hands-on concordancing? // *System*. – 1997. – Vol. 25, iss. 3. – P. 301–315.
14. O'Sullivan Í. Learners' writing skills in French: Corpus consultation and learner evaluation // *Journal of Second Language Writing*. – 2006. – Vol. 15, iss. 1. – P. 49–68.
15. Swales J. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1990. – 260 p.

References

1. Foucault M. *Archeology of knowledge*. Kyiv, 1996, 513 p.
2. Bouchard G. Michel Foucault: Unité ou dispersion de l'œuvre. *Laval Théologique et Philosophique*, Paris, Minuit, 2003, pp. 485–502.
3. Henry A., Roseberry R.L. Using a small corpus to obtain data for teaching a genre. *Small corpus studies and ELT. Theory and practice*. Eds. M. Ghadessy, A. Henry, L. Robert. Amsterdam, John Benjamins, 2001, pp. 93–133.
4. Flowerdew J. *Academic discourse*. London, Pearson Education, 2002, 264 p.
5. Gaskell D., Cobb T. Can learners use concordance feedback for writing errors? *System*, 2004, no. 32/3, pp. 301–319.
6. Hyland K. *Teaching and researching writing*. London, Pearson Education, 2002, 324 p.
7. Carter-Thomas Sh., Rowley-Jolivet E. Syntactic differences in oral and written scientific discourse: The role of information structure. Cambridge, Cambridge University Press, 2019, pp. 37–42.
8. Resche C. Décryptage d'un genre particulier: les communiqués de presse de la banque centrale américaine. *Asp. La revue du Geras*, 2003, no. 39-40, pp. 21–35.
9. Laffont H. Un ingénieur est-il bien an engineer? *Asp. La revue du Geras*, 2006, no. 49-50, pp. 9–21.
10. Percebois J. Les économistes universitaires français et leurs homologues anglais et américains: aspects institutionnels, culturels et linguistiques. *Asp. La revue du Geras*, 2006, no. 49-50, pp. 79–91.
11. Sinclair J. McH. *How to use corpora in language teaching*. Amsterdam, John Benjamins, 2004, 317 p.
12. Johns T. Data-driven Learning page. *Language learning as discourse analysis: Implications for the LSP learning environment*. *Asp. La revue du Geras*, 2007, no. 51–52, pp. 35–51.
13. Gaskell D., Cobb T. Is there any measurable learning from hands-on concordancing? *System*, 1997, vol. 25, iss. 3, pp. 301–315.
14. O'Sullivan Í. Learners' writing skills in French: Corpus consultation and learner evaluation. *Journal of Second Language Writing*, 2006, vol. 15, iss. 1, pp. 49–68.
15. Swales J. *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge, Cambridge University Press, 1990, 260 p.

Сведения об авторе

ЛИББА Елена Александровна

e-mail: snezhinka_elena@mail.ru

Кандидат философских наук, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин, Российская правовая академия Министерства Юстиции РФ (Саранск, Российская Федерация)

About the author

Elena A. LIBBA

e-mail: snezhinka_elena@mail.ru

Cand. Sc. (Philosophy), Associate Professor, Department of Humanities and Socio-Economic Disciplines, Russian Law Academy of the Ministry of Justice of the Russian Federation (Saransk, Russian Federation)

Финансирование. Исследование не имело спонсорской поддержки.

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Вклад. 100 %.

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Либба, Е.А. Дискурсивные характеристики корпусной лингвистики как направления в преподавании языка / Е.А. Либба // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. – № 2. – С. 172–179.

Please cite this article in English as:

Libba E.A. Discourse aspects of corpus linguistics as a modality in language teaching. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2022, no. 2, pp. 172–179 (*In Russian*).